

автором **вместо ответа**, хотя дословно это словосочетание можно перевести как деепричастие **не отвечая** [4, с. 21].

Проанализировав роман Э.М. Ремарка «Ночь в Лиссабоне» на немецком и русском языках, можно сказать, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью перевода. Особенно часто переводчик Ю. Плашевский использовал такие грамматические трансформации как грамматические замены. Данный перевод может служить эквивалентной и полноправной заменой оригинала, так как текст соответствует нормам употребления русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. / 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1982. – 159с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Ремарк, Э.М. Ночь в Лиссабоне : пер. с нем. / Э.М. Ремарк. – М. : АСТ, 2004. – 315 с.

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СИСТЕМЕ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

К.И. КОВАЛЬ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Среди различных принципов классификации придаточных предложений и сложноподчинённых предложений в целом наиболее распространённым и имеющим длительную традицию является функциональный подход, при котором придаточные предложения рассматриваются как структуры, эквивалентные членам простого предложения. При определении синтаксической функции придаточного предложения по отношению к главному, так же как и при определении функции простого члена предложения, учитывается как структурная, так и содержательная сторона – зависимость от определённого члена предложения и выражаемое семантическое отношение. На этом основании выделяются субъектные, предикативные, объектные, обстоятельственные и атрибутивные предложения.

Сложные предложения с обстоятельными придаточными образуют отдельный блок, так как они относятся ко всему главному предложению в целом. Они выражают различные отношения между событиями и классифицируются по семантическому признаку и типу союзов.

Предметом рассмотрения в данной статье являются инструментальные придаточные предложения, которые были отобраны нами методом

сплошной выборки из художественных произведений немецкоязычных авторов. Многие исследователи (Г. Хельбиг и И. Буша, Е.И. Шендельс, В. Юнг) причисляют придаточные инструментальные как отдельный вид придаточных предложений к придаточным предложениям образа действия (модальным). Хотя классификации образа действия различаются по количеству и виду входящих в них придаточных предложений, все они тем или иным образом характеризуют действие главного предложения. Наряду с придаточными сравнительными, отсутствующего обстоятельства действия, предложений пропорционального соотношения, ограничительными предложениями к придаточным предложениям образа действия можно отнести и придаточные инструментальные, поскольку они также характеризуют действие главного предложения – со стороны способа его осуществления. Подтверждением этой позиции может служить вопросно-ответный критерий. К любому из перечисленных модальных предложений, в том числе и к придаточному инструментальному, можно поставить вопрос *Wie? Auf welche Art? Auf welche Weise?*

Придаточные инструментальные присоединяются к главному предложению союзом *indem* и союзом *dass* с коррелятом *dadurch* или *damit*, которые являются многозначными и могут выражать другие значения, например причины или времени. Сложноподчинённые предложения с придаточными инструментальными, вводимыми союзом *dass* с коррелятом *dadurch* отличаются от сложноподчинённых предложений с придаточными причины целенаправленностью действия главного предложения, наличием одного и того же субъекта действия как в главном, так и в придаточном предложении и тем, что придаточное инструментальное предложение называет внутренние признаки действия главного предложения, в то время как придаточные причины называют нечто внешнее по отношению к действию главного предложения: *Das naechste Mal zog er sich einen Tadel im Klassenbuch dadurch zu, dass er seine Grammatik dem Hintermann zum Ablesen hinhielt* (причинные отношения); *Dadurch, dass ich gesehen habe, begreife ich mich selbst in jenen Tagen* (инструментальные отношения).

Придаточные предложения с союзом *indem*, как известно, могут выражать как инструментальное значение, так и значение времени. Сложноподчинённое предложение с придаточным инструментальным имеет один и тот же субъект действия, кроме того предикат главного и предикат придаточного инструментального называют фактически одно и то же действие реальной действительности. В сложноподчинённом предложении с придаточным времени предикату главного и предикату придаточного предложения соответствует своё действие в реальной действительности, и эти действия происходят одновременно: *Ich beseitigte rasch seine Verwirrung, indem ich ihm eiligst zusicherte, seinen Wunsch zu erfuellen* (инструмен-

тальные отношения); *Ihr Herz verlor sich immer an den Augenblick, log, indem es die Wahrheit sagte* (темпоральные отношения).

Важнейшую роль в оценке особенностей передачи инструментального значения играет наличие или отсутствие коррелята при союзе. Корреляты *dadurch* и *damit*, составной частью которых являются инструментальные предлоги, в сочетании с семантикой предикатов главного предложения определяют значение придаточного предложения (значение способа действия), без которого главное предложение является структурно незавершённым и семантически неполноценным: *Ich habe keine Lust, unrichtigen Dingen eine gewisse Bekraeftigung dadurch zu geben, dass ich ueberhaupt antworte*.

Если корреляты *dadurch* и *damit* определяют значение придаточного предложения, то значение придаточного инструментального, вводимого союзом *indem*, может быть установлено на основании анализа отношений между действиями главного и придаточного предложений, то есть большое значение имеет соотношение семантики предикатов главного и придаточного предложений: *Aus seinen kleinen Augen blickte er wehmuetig auf mich herab, indem er mit seinem Stock im Sande scharfte*.

Что касается процентного соотношения союзной и коррелятивно-союзной модели сложноподчинённого предложения, то придаточные инструментальные предложения с союзом *indem* составляют 62,1% от всего корпуса отобранных примеров, на придаточные предложения с союзом *dass* и коррелятом *dadurch* и *damit* приходится 37,9%.

Материал исследования свидетельствует о том, что в структуре сложноподчинённых предложений придаточные инструментальные чаще всего находятся в постпозиции по отношению к главному предложению (70%): *Ich konnte den knurrigen Taxifahrer nur beruhigen, indem ich ihm meinen elektrischen Rasierapparat nicht als Pfand, sondern als Bezahlungsmittel uebergab*. Это свидетельствует о важности значения придаточного инструментального для содержания высказывания в целом, оно является ремой сложного предложения.

Интерпозиционным положением достигается акцентирование определенного смысла главного предложения, выносимого в самый конец сложного предложения: *Manchmal half ich ihm, indem ich die Fehler mit einem roten Kuli ausstrich, seine Grammatikkenntnisse zu verbessern, aber er traute mir nicht, sah alles noch einmal durch und war jedes Mal wuetend*. Инструментальные придаточные предложения в интерпозиции составляют 5% от общего количества отобранных примеров.

При препозиции придаточных инструментальных предложений (25%) высказывание приобретает экспрессивно-эмоциональную окраску: *Indem sie erneunt tief atmete, versuchte sie den letzten Restschlaf und zwang sich, wach zu werden*.

Таким образом, придаточные инструментальные предложения называются способ или средство, с помощью которого было осуществлено, осуществляется или будет осуществлено целенаправленное действие, называемое в главном предложении. Для данных предложений характерно наличие одного и того же субъекта действия как в главном, так и в придаточном предложении, а выбор места в структуре сложноподчиненного предложения определяется важностью содержания придаточного инструментального для смысла высказывания в целом.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМПЕРАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. КОРНЕЛЮК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

В лингвистической литературе наклонение обычно трактуется как грамматическая категория глагола, выражающая отношение действия к действительности и представляющая его как реальное (изъявительное наклонение) или как ирреальное (повелительное (императив) и сослагательное наклонение).

Императив – особая категориальная форма наклонения. В отличие от форм изъявительного и сослагательного наклонений формы повелительного не обладают формами времени. Императив функционирует не как глагол-сказуемое, а самостоятельно, образуя особое – побудительное (императивное) предложение и относится к сфере непосредственного общения.

Содержание повелительного наклонения заключается в непосредственном волеизъявлении с целью побудить слушателя или собеседника к определённому действию. Анализ отобранных из художественных произведений императивных предложений свидетельствует о том, что волеизъявление в немецком языке может выражать различные оттенки значения:

- приглашение: *Kommen Sie, bitte, zu uns morgen!*
- совет: *Lies besser diesen Absatz!*
- пожелание: *Kauf dir was!*
- требование: *Rede nicht wie Isa!*
- приказ: *Komm her!*

Нами было проанализировано 96 императивных предложений. Из них 86 (89,6%) предложений – утвердительные императивные предложения: *Lassen Sie doch das Vergangene vergangen sein!* и 10 (10,4%) – отрицательные императивные предложения: *Vergiss die Papiere nicht! Fass nichts an!*